

L I G J
Nr.9496, datë 20.3.2006

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE MISIONIT TË PËRKOHSHËM TË KOMBEVE TË BASHKUARA NË KOSOVË (UNMIK) PËR TRANSFERIMIN E PERSONAVE TË DËNUAR”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 pika 1 shkronja “b” të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Misionit të Përkohshëm të Kombeve të Bashkuara në Kosovë (UNMIK) për transferimin e personave të dënuar”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.4824, datë 28.3.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë Alfred Moisiu

MARRËVESHJE

NDËRMJET MISIONIT TË PËRKOHSHËM TË ADMINISTRATËS SË KOMBEVE TË BASHKUARA NË KOSOVË (UNMIK) DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË PËR TRANSFERIMIN E PERSONAVE TË DËNUAR

Hyrje

Misioni i Përkohshëm i Administratës së Kombeve të Bashkuara në Kosovë (UNMIK) dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë, nënshkruese të kësaj Marrëveshjeje,

duke dëshiruar zhvillimin e mëtejshëm të bashkëpunimit ndërkombëtar në fushën penale;

duke konsideruar se një bashkëpunim i tillë duhet të çojë më tej qëllimet e drejtësisë dhe rehabilitimin social të personave të dënuar;

duke konsideruar Rezolutën e Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara 1244 (1999) të 10 qershorit 1999, me të cilën UNMIK-u u themelua me një mandat për të siguruar një administrim të përkohshëm të Kosovës;

duke njohur rëndësinë e vendosjes së bazës ligjore për bashkëpunimin ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe UNMIK-ut në çështjet që kanë të bëjnë me transferimin e personave të dënuar, janë marrë vesh për sa vijon:

Neni 1

Përkufizimet

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

a) “Dënim” është çdo dënim ose masë me heqje lirie të dhënë nga një gjykatë për një periudhë të caktuar ose të pacaktuar kohe për shkak të një vepre penale.

b) “Vendim” është çdo vendim ose urdhër i gjykatës që cakton dënimin.

c) “Palë” është Misioni i Përkohshëm i Administratës së Kombeve të Bashkuara në Kosovë

(UNMIK) dhe Republika e Shqipërisë, që përfaqësohet nga Këshilli i Ministrave.

d) “Palë dënuese” është Pala që ka të dhënë dënimin për personin që mund ose është transferuar.

e) “Palë administruese” është Pala tek e cila personi i dënuar mund ose është transferuar për të vuajtur dënimin e tij.

Neni 2

Parime të përgjithshme

1. Palët marrin përsipër t’i ofrojnë njëra-tjetrës masën më të gjerë të bashkëpunimit në lidhje me transferimin e personave të dënuar në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje.

2. Një person i dënuar në territorin e një Pale mund të transferohet në territorin e Palës tjetër, në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, me qëllim që të vuajë dënimin e dhënë për të. Për këtë qëllim, ai mund t’i shprehë interesin e tij Palës dënuese ose Palës administruese për t’u transferuar sipas kësaj Marrëveshjeje.

3. Transferimi mund të kërkohet nga Pala dënuese ose Pala administruese.

Neni 3

Kushtet e transferimit

1. Një person i dënuar mund të transferohet sipas kësaj Marrëveshjeje vetëm në kushtet e mëposhtme:

a) i) nëse Pala administruese është Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë, kur personi është shtetas i Republikës së Shqipërisë;

ii) nëse Pala administruese është Misioni i Përkohshëm i Administratës së Kombeve të Bashkuara në Kosovë, kur personi është me vendbanim të zakonshëm në Kosovë ose figuron i regjistruar si banor i Kosovës;

b) nëse vendimi ka marrë formë të prerë;

c) nëse në momentin e marrjes së kërkesës për transferim, personi i dënuar ka jo më pak se gjashtë muaj të dënimit për të vuajtur ose nëse dënimi është i papërcaktuar;

d) nëse për transferimin ka rënë dakord personi i dënuar ose, duke pasur parasysh moshën ose gjendjen fizike, ose mendore të tij, dhe njëra nga të dyja Palët e konsiderojnë këtë të nevojshme, përfaqësuesi ligjor i personit të dënuar;

e) nëse veprimet ose mosveprimet për të cilat është dhënë dënimi përbëjnë vepër penale në pajtim me ligjin e Palës administruese ose do të përbënin vepër penale nëse do të ishin kryer në territorin e saj;

f) nëse Palët dënuese dhe administruese bien dakord për transferimin.

2. Në raste të veçanta, Palët mund të bien dakord për transferimin edhe kur pjesa e mbetur për t’u vuajtur nga personi i dënuar është më e vogël se ajo e përcaktuar në paragrafin 1 c.

Neni 4

Detyrime për të dhënë informacion

1. Çdo person i dënuar për të cilin zbatohet kjo Marrëveshje, informohet nga Pala dënuese mbi përmbajtjen e kësaj Marrëveshjeje.

2. Nëse personi i dënuar i ka shprehur interesin Palës dënuese për t’u transferuar sipas kësaj Marrëveshjeje, kjo Palë informon Palën administruese menjëherë sapo të jetë e mundur pasi vendimi të ketë marrë formë të prerë.

3. Informacioni përfshin:

a) emrin, datën dhe vendin e lindjes së personit të dënuar;

b) shtetësinë e personit të dënuar, kur Pala dënuese është autoriteti kompetent gjyqësor i Republikës së Shqipërisë, dhe nëse personi i dënuar është banor i përhershëm i Kosovës;

c) adresën e tij, nëse ai ka, në territorin e Palës administruese;

d) një përmbledhje të fakteve mbi të cilat është bazuar dënimi;

e) natyrën, kohëzgjatjen dhe fillimin e dënimit.

4. Nëse personi i dënuar i ka shprehur interesin e tij Palës administruese, Pala dënuese, me kërkesë, i përcjell Palës administruese informacionin e përmendur në paragrafin 3 të mësipërm.

5. Personi i dënuar informohet me shkrim dhe në një gjuhë që ai e kupton për çdo veprim të ndërmarrë nga Pala dënuese ose nga Pala administruese në bazë të paragrafëve të mësipërm, si dhe për çdo vendim të marrë nga secila palë mbi kërkesën për transferim.

Neni 5

Kërkesat dhe përgjigjet

1. Kërkesat për transferim dhe përgjigjet bëhen me shkrim.
2. Kërkesat do të komunikohen ndërmjet Ministrisë së Drejtësisë të Republikës së Shqipërisë dhe Departamentit të Drejtësisë të UNMIK-ut. Përgjigjet do të komunikohen nëpërmjet të njëjtave kanale.
3. Pala pritëse njofton menjëherë Palën kërkuuese në lidhje me vendimin e saj nëse pranon ose jo transferimin e kërkuar.

Neni 6

Dokumentacioni shoqërues

1. Pala administruese, nëse i kërkohet nga Pala dënuese, paraqet:
 - a) i) nëse Pala administruese është Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë, një dokument se personi i dënuar është shtetas i Republikës së Shqipërisë;
 - ii) nëse Pala administruese është UNMIK-u, një dokument që tregon se personi i dënuar është me vendbanim në Kosovë ose figuron i regjistruar si banor i Kosovës;
 - b) një kopje të ligjit përkatës të Palës administruese, i cili parashikon se veprimet ose mosveprimet, në bazë të të cilave është dhënë dënimi nga Pala dënuese, përbëjnë një vepër penale në bazë të ligjit të Palës administruese ose do të përbënte vepër penale, nëse do të kryhej në territorin e saj.
2. Nëse kërkohet transferimi, Pala dënuese i paraqet dokumentet e mëposhtme Palës administruese, përveç kur të dyja Palët kanë bërë të ditur se nuk do të pranojnë transferimin:
 - a) një kopje të vërtetuar të vendimit dhe të ligjit ku ai bazohet;
 - b) një deklaratë, që tregon se cila pjesë e dënimit është vuajtur, duke përfshirë informacionin mbi paraburgimin, zbritjet e dënimit dhe çdo faktor tjetër që është i rëndësishëm për ekzekutimin e dënimit, si vlerësimet nga puna e bërë ose sjellja e mirë;
 - c) një deklaratë që përmban pëlqimin për transferimin, sipas parashikimit të nenit 3.1.d;
 - d) sipas rastit, çdo raport mjekësor ose shoqëror për personin e dënuar, informacion për trajtimin e tij nga Pala dënuese dhe rekomandime për trajtimin e tij të mëtejshëm nga Pala administruese. Ky informacion përfshin raporte nga psikiatri, psikologu ose për vetëvrasje të mbetur në tentativë, informacion për gjendjen shëndetësore, duke përfshirë problemet e abuzimit me substancat, informacion për trajtimin e shkuar dhe të tanishëm ose raporte disiplinore, ose për incidentet gjatë kohës së kaluar në ndalim, duke vënë në dukje shqetësimet e veçanta për sigurinë.
3. Secila nga Palët mund të kërkojë t'i paraqitet çdo dokument, i përmendur në paragrafin 1 ose 2 të mësipërm, para se të bëjë kërkesën për transferim ose të marrë vendimin për të pranuar ose mos pranuar transferimin.

Neni 7

Pëlqimi i personit të dënuar

1. Pala dënuese sigurohet që personi të cilit i kërkohet të japë pëlqimin për transferimin në pajtim me nenin 3.1.d e bën këtë vullnetarisht dhe duke pasur dijeni të plotë në lidhje me pasojat ligjore të kësaj nëpërmjet një konsultimi me një këshillues ligjor të pavarur.
2. Para se të japë pëlqimin, personit të cilit i kërkohet të japë pëlqimin për transferimin, i jepet informacion në lidhje me kushtet në burgun përkatës, shërbimet që ofrohen dhe për programet për lirin në Palën administruese.
3. Pala dënuese i ofron mundësinë Palës administruese të verifikojë, nëpërmjet një nëpunësi konsullor ose një nëpunësi tjetër, për të cilin është rënë dakord me Palën administruese, se pëlqimi është dhënë në pajtim me kushtet eaktuara në këtë nen.

Neni 8

Efekti i transferimit për Palën dënuese

1. Marrja në dorëzim e personit të dënuar nga organet e Palës administruese ka efektin e pezullimit të ekzekutimit të dënimit nga Pala dënuese.

2. Pala dënuese nuk mund të vazhdojë të ekzekutojë dënimin nëse Pala administruese e konsideron ekzekutimin e dënimit të përfunduar.

Neni 9

Efekti i transferimit për Palën administruese

1. Organet kompetente të Palës administruese e konvertojnë dënimin, nëpërmjet një procedure gjyqësore, në një vendim të asaj Pale, duke zëvendësuar masën e dënimit të caktuar nga Pala dënuese me një masë dënimi të parashikuar nga ligji i shtetit administrues për të njëjtën vepër penale, në bazë të kushteve të parashikuara në nenin 10.

2. Ekzekutimi i dënimit rregullohet nga ligji i Palës administruese dhe vetë Pala ka kompetencë për të marrë të gjitha vendimet përkatëse.

Neni 10

Konvertimi i dënimit

1. Kur bëhet konvertimi i dënimit, zbatohen procedurat e parashikuara në ligjin e Palës administruese dhe organi kompetent:

a) është i detyruar t'u përmbahet konstatimeve në lidhje me faktet e caktuara shprehimisht ose që nënkuptohen nga vendimi i dhënë nga Pala dënuese;

b) nuk mund të konvertojë një masë dënimi me heqje lirie në një masë dënimi me gjobë;

c) zbret periudhën e plotë të heqjes së lirisë së vuajtur nga personi i dënuar;

d) nuk rëndon pozitën penale të personit të dënuar dhe nuk është i detyruar t'i përmbahet një minimumi të caktuar nga ligji i Palës administruese për veprën ose veprat penale.

2. Nëse procedurat e konvertimit kryhen pas transferimit të personit të dënuar, Pala administruese e mban atë person të ndaluar ose siguron prezencën e tij në Palën administruese deri në përfundim të procedurës.

Neni 11

Amnistia ose zbutja e dënimit

Secila nga Palët mund të bëjë amnisti ose zbutje të dënimit të pajtim me ligjet e veta, me kusht që këto akte të kenë zbatueshmëri të përgjithshme. Secila Palë, me pëlqimin e Palës dënuese, mund të bëjë falje në pajtim me ligjet e veta.

Neni 12

Rishikimi i vendimit

Pala dënuese është e vetmja që ka të drejtën për të vendosur për zbatimin e rishikimit të vendimit.

Neni 13

Përfundimi i ekzekutimit

Pala administruese përfundon ekzekutimin e dënimit menjëherë sapo të informohet nga Pala dënuese në lidhje me çdo vendim ose masë, si rezultat i të cilave dënimi pushon se qeni i ekzekutueshëm.

Neni 14

Informacioni për ekzekutimin

Pala administruese i paraqet informacion Palës dënuese në lidhje me ekzekutimin e dënimit:

a) kur ajo mendon se ekzekutimi i dënimit ka përfunduar;

b) nëse personi i dënuar është arratisur nga burgu para se të ishte përfunduar ekzekutimi i dënimit;

c) nëse Pala dënuese kërkon një raport të veçantë.

Neni 15

Gjuha dhe vërtetimi

1. Informacioni sipas neneve 4.3, 6.1 dhe 6.2 paraqitet në gjuhën angleze dhe në gjuhën e palës që i drejtohet, që do të thotë:

- a) në rastin e UNMIK-ut, në gjuhën shqipe ose serbe; ose
- b) në rastin e Republikës së Shqipërisë, në gjuhën shqipe.

2. Sipas parashikimit të nenit 6.2.a, dokumentet e përcjella në zbatim të kësaj Marrëveshjeje nuk nevojitet të vërtetohen.

3. Çdo shpenzim i shkaktuar nga zbatimi i kësaj Marrëveshjeje përballohet nga Pala administruese, përveç shpenzimeve që shkaktohen gjerësisht në territorin e Palës dënuese. Shpenzimet në lidhje me transportin e personit të dënuar mbulohen nga Pala dënuese, përveç kur parashikohet ndryshe nga palët rast pas rasti.

Neni 16

Hyrja në fuqi

1. Kjo Marrëveshje do të jetë subjekt i nënshkrimit prej të dyja Palëve.

2. Pas nënshkrimit, Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë do të njoftojë UNMIK-un për ratifikimin e Marrëveshjes dhe UNMIK-u do të njoftojë Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë se i ka plotësuar të gjitha procedurat e nevojshme për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes.

3. Marrëveshja do të hyjë në fuqi në ditën e 30 (tridhjetë) pasi palët të kenë njoftuar njëra-tjetrën sipas paragrafit 2 të këtij neni.

Neni 17

Zbatimi i përkoshëm

1. Kjo Marrëveshje zbatohet për ekzekutimin e dënimeve të dhëna para ose pas hyrjes në fuqi të saj.

2. Secila Palë mund të shfuqizojë këtë Marrëveshje duke paraqitur një kërkesë me shkrim për shfuqizimin Palës tjetër. Shfuqizimi hyn në fuqi 30 ditë pas datës së marrjes nga Pala tjetër të kërkesës për shfuqizim, përveç kur është rënë dakord me shkrim ndryshe nga Palët. Në rastin e shfuqizimit, Marrëveshja megjithatë vazhdon të zbatohet për ekzekutimin e dënimeve të personave që janë transferuar në pajtim me dispozitat për shkëmbimin e dokumenteve para datës në të cilën hyn në fuqi shfuqizimi.

Bërë në më në dy kopje, në gjuhën angleze dhe në gjuhën shqipe, tekstet njëlloj të vlefshme; në rast mosmarrëveshjeje taksti në gjuhën angleze ka përparësi.